

УДК 811.111'373

Фоменко Виктория Васильевна

Минский государственный лингвистический университет, Минск,
Беларусь

электронная почта: *fomenko_1988@mail.ru*

Victoria Fomenko

Minsk State Linguistic University, Minsk, Belarus

e-mail: *fomenko_1988@mail.ru*

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В КОНТЕКСТЕ
КОНЦЕПТУАЛЬНОГО ОПИСАНИЯ МИРА
(на материале английского и русского языков)

Аннотация. В статье рассматривается вербальное оформление концепта здравый смысл средствами фразеологии в сравнительно-сопоставительном аспекте в английском и русском языках. Фразеологический фонд следует считать частью языковой картины мира.

Ключевые слова: концепт; концептосфера; языковая картина мира; фразеология; фразеологическая картина мира.

PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE CONTEXT
OF CONCEPTUAL DESCRIPTION OF THE WORLD
(based on the english and russian languages)

Summary. The article examines the verbal design of the concept of common sense by means of phraseology in English and Russian. The phraseological fund should be considered a part of the language picture of the world.

Keywords: concept; concept sphere; language picture of the world; phraseology; phraseological picture of the world.

Вопрос взаимосвязи языка и мышления, языка и культуры остается актуальным в современной лингвистике. Язык все чаще рассматривается в качестве когнитивного инструмента приобретения, аккумуляции и использования знаний человека как об объективной реальности, так и о субъективном мире, порожденном человеческим сознанием.

Сфера интеллектуальных способностей человека немислима вне языка. Распространенные представления о разумности тех или иных явлений, действий, общественных событий проявляются в языке. Апелляция к здравому смыслу как морально значимому понятию в широком смысле обычно соединяет понятия *здоровье и мышление, мысль и смысл*. Здравый смысл означает мыслительную норму и границы нормального, здорового мышления, здравомыслие. *В контексте данной работы под здоровым*

смыслом следует понимать фундаментальную форму познания; практическую способность, используемую для решения гносеологических задач на основе повседневного опыта. Здравомыслие – ядро осмысленного поведения [1]. Так, здоровье характеризует нормальное состояние человеческого организма, а здравомыслие – нормальное состояние человеческого мышления.

Причина возможных сложностей предпринимаемого исследования в том, что *здравый смысл* формируется стихийно в процессе практического взаимодействия человека с миром, и, как правило, он всегда имплицитен, то есть представляет собой своего рода неявное знание о мире. Не существует известных критериев *здорового смысла*, подобных правилам формальной логики. В то же время *здравый смысл* есть проявление народного мышления, и неизбежно имеет национальную окраску. Таким образом, *здравый смысл* видится элементом концептосферы, то есть отражением человеческой реальности в языке и массовом сознании.

В лингвистических исследованиях выявляется множество дискуссионных вопросов, касающихся определения концепта. В настоящей работе концепт понимается как ментальное образование, хранящееся в памяти носителей языка в вербально обозначенном виде и обладающее национально-культурной спецификой. Концепт определяется набором языковых средств выражения, характерных для конкретной культуры, являясь, таким образом, национально специфичным. По своей сути концепт объединяет язык, культуру и сознание; представляет собой результат когнитивной деятельности индивида и хранит в себе информацию об окружающей его действительности. Совокупность таких представлений, зафиксированных посредством языковых знаков, образует языковую картину мира.

Под языковой картиной мира в настоящей работе понимается упорядоченная система человеческих знаний о мире и человеке, зафиксированных при помощи языковых средств. Основной объем содержания языковой картины мира закреплен в семантике языковых единиц, а полевая структура лексической семантики воплощает концептуальную организацию языковой картины мира в коллективном языковом сознании [2, с. 42].

Языковая картина мира имеет антропоцентрический характер, и концепты во многом универсальны вне зависимости от их национальной принадлежности, они предполагают наличие точек соприкосновения в осмыслении общечеловеческих проблем. Тем не менее концепты также национально-специфичны, что обеспечивает неповторимость мировидения каждого языкового сообщества, выраженного при помощи языковых средств.

Поскольку данное исследование направлено на изучение концепта *здравый смысл* в английском и русском языках, представляется целесообразным выявить языковые средства его актуализации в каждом национально-культурном социуме. На основе данных лексикографических источников можно сделать вывод о том, что рациональность *здорового смысла* в русском

языке основывается на психическом здоровье, на способности трезво и здраво рассуждать, воспринимать и адекватно оценивать окружающую действительность. В английском языке *common sense* подразумевает практическую, часто врожденную способность принимать верные решения.

Лексема *common* в контексте *common sense* означает 'общепринятый', 'разделяемый всеми, единый'. Таким образом, здравый смысл задает особые установки и ориентирует человека в языковом сообществе, членом которого он является. В русском языке первоначальное значение слова *здравый* 'здоровый' со временем было переосмыслено в 'разумный'.

В лексикографических источниках *common sense* входит в синонимический ряд слов, близких в смысловом отношении: *sapience* 'разум', *sense* 'разум'; *good sense* 'здравый смысл', *horse sense* 'здравый смысл', *rationality* 'разум', *reason* 'разум'; *reasonableness* 'разумность', *judgment* 'суждение'.

Sense 'смысл', *common sense* 'здравый смысл', *good sense* 'здравый смысл', *horse sense* 'здравый смысл', *gumption* 'сообразительность', *judgment* 'рассудительность', *wisdom* 'мудрость' могут означать качество ума или характера, которое позволяет человеку делать разумный выбор или делать разумные выводы. *Sense* нередко выступает как синоним *common sense*, *good sense* и *horse sense*. Все четыре понятия подразумевают способность (обычно врожденную) принимать практические решения, которые являются разумными, осмотрительными, справедливыми и одобряемыми обществом [3]. Вербализация концепта *здравый смысл* в русском языке происходит при помощи синонимического ряда: реалистичность, трезвость, разум, ум, рассудок, рассудительность, здравомыслие, благоразумие.

В формировании языковой картины мира участвуют различные единицы языка, в частности фразеологические. Таким образом, представляется целесообразным провести отбор фразеологических единиц на основе приведенных выше лексем с целью выявления семантических особенностей и образности концепта *здравый смысл* в исследуемых языках. В связи с этим возможно говорить о существовании фразеологической картины мира как фрагменте языковой картины мира, описанной средствами фразеологии. Так, Ф. Г. Фаткуллина определяет фразеологическую картину мира как часть языковой картины мира, в которой «каждый фразеологический оборот является элементом строгой системы и выполняет определенные функции в описании реалии окружающей действительности» [4, с. 224].

Фразеологизм – это воспроизводимая языковая единица, состоящая из двух и более слов с цельным оформлением и значением, устойчивая по своему составу, характеризующаяся идиоматичностью и фиксированностью в языке. Фразеологические единицы выступают как воспроизводимые из памяти мыслительные конструкты, придающие тем или иным высказываниям образный характер. Фразеологизмы, как и лексические единицы, являются знаками языка.

Образ фразеологизма является своеобразным проводником культуры, благодаря которому осуществляется взаимопроникновение двух семиотических систем – культуры и языка. «Сквозь языковой материал высвечиваются культурные смыслы, а сам языковой материал» становится телом нового знака – знака культуры, в котором воплощены выделенные в культуре категории и смыслы» [5, с. 6].

Антропоцентрическая природа фразеологизмов выражается в ориентации картины мира на человека и раскрывается в способности данной языковой системы отражать воспринимаемый человеком мир во всем разнообразии его образов, символов, знаков и собственных черт характера. Очевидными примерами *здорового смысла* могут служить фразеологизмы, которые формировались веками и основываются на жизненном опыте. Этот пласт культуры, в сущности, дает готовые руководства к действию, описывает целые жизненные сценарии, передает культурные установки из поколения в поколение и относится к народной мудрости. Здравый смысл – это один из универсальных концептов человечества, поэтому вербальные выражения исследуемого концепта аналогичны в анализируемых языках.

Компоненты-соматизмы названий частей тела (голова, плечи, ноги), входящие в состав ряда фразеологических единиц, наделены символическими функциями, и выражают очевидные и наблюдаемые ассоциации человека с конкретной частью тела. Так, голова символизирует мыслительную деятельность, вместилище знаний и разума.

Приведем примеры из русской и английской фразеологии, характеризующиеся определенной тождественностью: в английском языке: *to have a good head on one's shoulders* (be intelligent and able to make good decisions; be a sensible person), *to have one's feet planted firmly on the ground* (be practical or realistic; have a sensible and realistic attitude to life); *to have one's head screwed on right/the right way/straight* (be sensible and able to deal with difficult situations), *to be in one's right mind* (be of sound mind), *keep a clear/cool head*; в русском языке: *иметь голову на плечах, голова на плечах, ясная голова, голова на месте. быть в здравом уме, быть в своем уме.*

В русском языке для выражения *здорового смысла*, используются синонимические фразеологизмы, основным компонентом которых является «ум», «голова», а второстепенный компонент может меняться: *ясный ум, ясная голова, цепкий ум, холодный ум, острый ум, трезвый ум, трезвая голова.*

Следует отметить некоторое расхождение в дефинициях фразеологизмов *прочно стоять на ногах* в русском языке и *to have one's feet planted firmly on the ground* в английском языке. Фразеологизм *to have one's feet planted firmly on the ground* означает быть практичным человеком, стоять на реальной почве, обладать здравым смыслом. *Прочно стоять на ногах* означает быть самостоятельным, независимым, жизнеспособным, не нуждаться в чьей-либо помощи или материальной поддержке. Образное осмысление

компонента «ноги» мотивировано древнейшим метонимическим отождествлением части и целого (ног и тела человека); содержит антропную пространственную метафору, в которой независимое, надежное положение человека в жизни уподобляется его физической устойчивости, опоры в пространстве [6].

Котелок варит означает сообразительность, быстроту мыслительной деятельности. Образ фразеологизма восходит к древнейшей мифологической форме осознания мира – анимистической (олицетворяющей неживое). В образе фразеологизма компоненты *голова*, *мозги* соотносятся с соматическим кодом культуры, компонент *варит* (*варят*) – с совокупностью антропного (собственно человеческого) и гастрономического кодов. Образ фразеологизма создается совокупностью метафор, при этом голова «верхняя часть тела человека, во внутреннем пространстве которой содержится мозг» уподобляется круглому сосуду (котлу), а процесс обдумывания, понимания – варению в данном сосуде пищи, символически замещает самого человека в осуществлении им интеллектуальной деятельности [6].

Ряд фразеологических единиц фиксирует факт наличия / отсутствия качества (*in one's (right) senses* 'быть в здравом уме' – *to be out of one's senses* 'быть не в своем уме'; *to have all one's buttons* (= *have all one's marbles*) – *to be a button short*; *not in one's right mind* 'не в своем уме', *come to one's senses* 'взяться за ум' и другие), утрату качества (*выжить из ума*, *мешаться в уме* (или *в рассудке*) и *мешаться умом* (или *рассудком*), *go out of one's mind* 'сойти с ума', *to be gone in the upper storey* (= *to be a shingle short*) 'потерять благоразумие'.

В языке отражается наивная картина мира, формирование которой обуславливается практическими потребностями человека. Концепт *здоровый смысл* актуализируется в языке средствами фразеологии, рассматривается человеком сквозь призму собственного восприятия. Метод анализа словарных дефиниций основан на представлении о том, что в слове и его толковании фиксируются результаты познавательной деятельности человека. Таким образом, обыденные понятия – элемент словаря и наивной картины мира.

Все вышесказанное позволяет предположить, что для целостного понимания культуры народа необходимо непосредственное обращение к его языку. Из приведенных примеров следует, что различное представление о *здоровом смысле* в английском и русском языках обусловлено национальной спецификой содержания исследуемого концепта. Несмотря на сходство русской и английской картин мира, их антропоцентрический характер, обусловленный общностью образа мыслей народов и представлений об универсальных реалиях, тем не менее они содержат определенные национально-культурные различия, которые объясняются субъективностью восприятия и осмысления.

ЛИТЕРАТУРА

1. Балашов Л. Е. Занимательная философия : учеб. пособие. М. : Дашков и К, 2005. 128 с.
2. Гутовская М. С. Фразеологическая картина мира: ее свойства и принципы исследования // Веснік БДУ. Сер. 4, Філалогія. Журналістыка. Педагогіка. 2016. № 3. С. 41–48.
3. New Roget's Thesaurus of the English Language in Dictionary Form / ed. by N. Lewis. New York : Berkley Publ. Corp., 1980. 496 p.
4. Фаткуллина Ф. Г. Категория деструктивности в современном русском языке : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.01. Уфа, 2002. 343 л.
5. Ковшова М. Л. Семантика и прагматика фразеологизмов: лингвокультурологический аспект : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19 / Ин-т языкознания РАН. М., 2009. 48 с.
6. Большой фразеологический словарь русского языка : значение, употребление, культуролог. коммент. / отв. ред. В. Н. Телия. М. : АСТ-Пресс, 2006. 784 с.